
La cultura y producción intelectual judía en al Ándalus

AISSAOUI Souad

Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia

souadcapri@yahoo.fr

Recibido: 23/05/2022,

Aceptado: 19/06/2022,

Publicado: 01/07/2022

ملخص: يهتم هذا المقال بتقديم صورة واضحة و ملخصة عن اليهود الذين عاشوا في الاندلس تحت حكم المسلمين و اعتنوا بالعلوم العلم و تطوير اللغة العبرية يدون اعتراض الحكام المسلمين الذين لم يعاملوهم الا بالحسنى احتراماً لديهم، هذا الجو من التسامح و المعاملة الطيبة كان حافزاً للجماعات اليهودية للاهتمام بالعلوم و تطويرها.

الكلمات المفتاحية: الأندلس، يهود؛ العصور الوسطى؛ مثقفون، الثقافة

RESUMEN: *Esta modesta investigación se dedica a la presentación del aspecto social de los judíos en al Ándalus, en la Edad Media, y su producción intelectual y científica. Comunidad que beneficiaba de paz y seguridad bajo las autoridades musulmanes, que trataban a la gente del libro según las directivas de la religión musulmana. Pues, esta estabilidad social, y buen tratamiento que se enmarca dentro del aspecto tolerante de la religión musulmana, hizo posible la creación de una lengua propia, de un montón de obras, científicas y literarias, de las aljamas judías andalusíes, que dan testimonio de una comunidad bien organizada y productiva.*

PALABRAS CLAVE: Al Ándalus; udíos; Edad Media; Intelectuales; cultura

1.Introducción

La creación de una entidad de un estado arabo-islámico instalado en la Península Ibérica, tras la conquista, musulmana en 711 parece evidente, a partir de entonces, España entra en el seno de Dar al Islam, (la Casa o morada del Islam), y los cristianos arrianos y judíos se integran armoniosamente en el estado musulmán que se va forjando. Así, los judíos españoles, al convertirse en miembros de un dominio que se extiende desde el Atlántico hasta la China, se reencuentran con sus hermanos de las demás comunidades judías de Oriente y de África del Norte, reanudando sus lazos socio-culturales y económicos, pues a base de estas aclaraciones podemos

plantear nuestra problemática, : ¿si los judíos se consideraban miembros de la sociedad musulmana andalusí, después de la conquista, que beneficiaban de seguridad y paz, pudieron desarrollar sus habilidad intelectuales, y tener una cultura y producción intelectual considerable? , ¿Cómo podemos presentar al aspecto cultural de esta minoría bajo el gobierno de los musulmanes en al Ándalus? .El objetivo del presente artículo será arrojar luz sobre la producción intelectual de los judíos y citar a algunos de sus eminentes sabios, dentro de un contexto político que cambiaba su forma de gobierno, de un emirato dependiente, emirato independiente a un califato con todo el esplendor y auge militar e intelectual, nunca se negaba a las minorías que sea la judía o la cristiana, su derecho de aprender y producir, un atmosfera de tolerancia y estabilidad nunca conocidas hasta entonces, lo que permitió a estas comunidades, consolidar y reafirmar su identidad monoteísta junto con sus hermanos en la fe, es lo que afirma Pierre Guichard *“Después de la conquista, la coexistencia fue posible porque los musulmanes aplicaron a las poblaciones cristianas y judías que se sometían sin oponer resistencia o por capitulación un tratado de tolerancia, dentro de ciertos límites como hombres del libro que creían en una parte, aunque incompleta, de la revelación divina del profeta Mahoma”*¹.

Los judíos españoles florecieron en al Ándalus sobre todo en el siglo XI, en años subsiguientes sus descendientes considerarían dicho siglo como una especie de Edad de Oro².

En lo que se refiere a la Edad Media, los datos numéricos son siempre difícil de obtener e infunden sospechas fundadas, pero se ha hecho por lo menos un cálculo serio en el sentido de que ,la población judía de los territorios musulmanes de entonces constaría de unas 60.000 personas, lo que equivale a un 1 por 100 de la población total, esta población era más

¹. GUICHARD, Pierre. (1995)” *Al-Ándalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*”. Ed. Facsímil, Barcelona. Con estudio preliminar de Antonio MALPICA CUELLO

². LADERO QUESADA, Miguel Ángel. “Las relaciones con los musulmanes en la Baja Edad Media: rechazo, coexistencia proselitismo”. In *Cristianos y musulmanes en la Península Ibérica: La guerra, La Frontera Y La convivencia*, XI Congreso de Estudios Medievales 2007, Fundación Sánchez Albornoz, 0Ávila, 2009, p15.

numerosa en las ciudades, porque los judíos eran en gran parte, aunque no exclusivamente, un grupo urbano³, "*Les juifs avaient formé un gros noyau de population en Andalousie des les premiers temps de la présence musulmane. Les communautés juives dont l'implantation remontait à l'époque romaine manifestèrent leur loyalisme à l'égard de la dynastie Umayyade.*"⁴

La situación de los judíos fue semejante a la de los mozárabes desde el punto de vista jurídico, los judíos no tenían ni una nobleza al modo árabe, ni nobles al estilo mozárabe, su categoría, pero su articulación dentro de la sociedad fue diferente, su categoría principal era la de los guías: los rabinos y los ilustrados, el resto de la población se ordenaba por su posición económica, ricos acomodados y pobres. Sus rabinos y letrados eran respetados, los ricos eran odiados y despreciados, por la nobleza árabe y mozárabe, pero al ser necesarios como comerciantes y financieros no podían ser rechazados ni perseguidos, eran bien integrados en sus aljamas pero totalmente marginados por la sociedad musulmana y cristiana.

Los judíos de al Ándalus, pudieron mantener su fe tras la conquista musulmana, pasando también a la situación de protegidos o tributarios *ḍimmīs*, la convivencia de los judíos con el Islam desde tiempos muy remotos, de nuestro profeta Mohamed, produjo una fructífera tradición judío islámica, como si los judíos no pudiesen florecer más que en tierras de Cristianismo o Islam. Los judíos pertenecían a todas las clases sociales y a todas escalas económicas. La presencia de los judíos era una realidad, notada urbanísticamente eran extendidos por todo el territorio andalusí, en algunos periodos formaban la mayoría en algunas ciudades, Granada llamada, *Garnāta al-yahūd*, Lucena.

³OREIILLY, Bernard. (1992), *cristianos y musulmanes 1030-1157: historia de España*, Barcelona, ed. Crítica, p 29.

⁴ARIE, Rachel. "Les minorités religieuses dans les royaumes de Grenade 1232-1492". In *minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, RRRR, N 63-64, pub de l'Association pour l'Etude des Sciences Humaines en Afrique du Nord et au Proche Orient, avec l'Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman, pp.55-56..« Los judíos habían formado un grueso núcleo de población en Andalucía de los primeros tiempos de la presencia musulmana.Las comunidades judías cuyas implantacion (establecimiento) remontaba a la época romana manifestaron su lealtad con respecto a la dinastía Omeya », traducción personal.

Los judíos de al Ándalus estaban culturalmente arabizados; su cultura, sus relaciones extra locales, y la fragilidad política de algunas taifas; puso a la cabeza de la administración en varias de ellas, como Almería, Granada, Sevilla y Zaragoza, a notables judíos que ejercieron como visires y secretarios, entre ellos se destaca: Samuel b.Nagrella y su hijo José, que llegaron a ser visires todopoderosos en la taifa de Granada, el primero era visir desde 1037/38 hasta su muerte en 1056 y José hasta 1066, año en que se alzaron contra él los súbditos musulmanes, provocando su muerte y la de muchos judíos. Esta reacción, puso telón de convivencia hasta entonces sin conflictos, señalando el cambio que trajo el siglo XI, con la llegada de las dinastías bereberes almorávide y almohade, intensificaron el control religioso y social, para reducir la heterogeneidad poblacional que existía⁵.

Los judíos hebraicos aportaron una valiosísima producción literaria al patrimonio literario de la Península Ibérica, en géneros muy diversos, con genialidad propia que pone a varios autores a la altura de los mejores poetas del Medievo, su contribución al patrimonio común hispánico fue abundante y de la mayor calidad. Esta investigación, trata un aspecto de primordial importancia, la formación de un Judaísmo andalusí, con caracteres propios, la cultura judía en al Ándalus; era una cultura con caracteres especiales, en contacto con la cultura árabe se enriqueció de ella, y al mismo tiempo supo proteger su propia cultura que siguió viva en al Ándalus con el mantenimiento del hebreo como la lengua de las prácticas religiosas.

2. La cultura judía andalusí

El núcleo fundamental de la cultura judía es su original fidelidad a la Ley (Tora), la cultura judía ha cambiado los vehículos lingüísticos, hebreo, arameo, griego, árabe. La sinagoga nunca olvidó del todo el hebreo y el arameo, pero la cultura alto medieval se expresó en árabe, ésta ha vuelto la lengua vernácula de los judíos de al Ándalus, esta situación ha

⁵.Al-Samarā'ī, ūsāma 'Abd el ḥamid ḥūsein, *Tārīḥ el wizāra fi al Andalus 132-897h /755-1492*, Dar el Kotob el Ilmiya, Beyrout, pp232-234.Sobre los cargos administrativos tenemos diferentes ejemplos de diferentes emires de taifas, en más de Ibn Nagrella en la taifa Ziri, el mismo régulo Bādis Ibn Hābūs atribuyó el cargo de visir a un cristiano .La taifa de los Banū 'Abād era dirigida por un ministro cristiano llamado Sisnando Davidiz. En la taifa de los Banū hūd de al Muqtadir 1046-1081, su ministro era Ibn Hasday.

dado origen a dos dimensiones socio-culturales, de la cultura judía andalusí:

-la de su plena integración en al Ándalus, y la de su cultura interior sinagoga. La lengua árabe por lo tanto consistía en un tronco común andalusí que unía a las tres comunidades, una parte de la cultura judeo-árabe no sinagoga se incluye en la ciencia andalusí, se notaba en la literatura, y la parte sinagoga se encargaba de la poesía litúrgica en lengua hebrea.

"En ningún lugar se alcanzó la densidad y concentración de personalidades judías destacadas en diversos campos intelectuales, científicos profesionales y políticos como en al Ándalus; entre la mitad del siglo 4/10 y el 6/12 hasta el punto que en la historia judía dicho periodo se conoce como "Edad de Oro""⁶

Los judíos a lo largo de su existencia han sufrido de las persecuciones y diásporas, fenómeno que no les impedía guardar su fe, hicieron patria en las tierras de exilio, pero ninguna les pareció más segunda patria como España.

El tratamiento del tema de los judíos en al Ándalus, se refleja en dos polos de la interacción judeo musulmana: **1-** la armonía y la integración **2-** la persecución y final de las buenas relaciones (nos referimos a la época de los almohades).

Estos dos temas entran en juego en todas las valoraciones que se han realizado sobre relaciones interreligiosas en al Ándalus:

Los estudios sobre la convivencia o la llamada a veces La "España de las tres culturas", mejor dicho, "La España de las tres religiones", esta visión está reflejada con la participación activa en la vida pública y en la cultura arabo-musulmana de los judíos reflejando el grado de la política musulmana tolerante hacia las otras religiones⁷.

⁶.GARCIA ARENAL, Mercedes. artículos todavía no publicado,p2.

⁷.GALLEGO, María Ángeles. «Entre nosotros en al Ándalus: el judaísmo andalusí y su estudio». In *711-1616 de Árabes a Moriscos, una parte de la historia de España*, editado por M.Fierro-J.Martos-J.P Monferrer-M.J.Viguera, Al-Babtain Foundation, Córdoba, 2012, p241

En frente a esta visión positiva Mark Cohen, califica el judaísmo bajo el Islam en general de otra manera; ha sido objeto de re-evaluación dentro de una corriente llamada, “*la visión no lacrimosa*” de la historia judía. Una concepción que adopta la idea del pueblo judío como víctima de una sucesión de desgracias y persecuciones infligidas por los musulmanes, dando una visión de hostilidad contra el judaísmo⁸.

La interpretación se la puede aplicar sobre las políticas restrictivas de los imperios Almorávide y Almohade, pero no sobre todo el sistema político que había conocido al-Ándalus. A notar que estos mismos imperios, no eran puramente andalusíes, eran imperios norte africanos, que representaban políticas e ideologías extranjeras a lo que había conocido al-Ándalus. El contacto con la cultura árabe influyó también los escritos judíos, nos referimos a Maimonides, una de sus obras más importantes, “*Guía de los descarriados*” (Dalālat-al-ḥā'irīn) desempeñan para el judaísmo una misión comparable a la de Santo Tomas de Aquino para el cristianismo católico, al incorporar a la ordenación de la fe judaica la filosofía griega transmitida y desarrollada por los musulmanes⁹.

3. La participación de los *ḍimmīs* en la vida cultural

Numerosos aspectos de la historia y cultura de los judíos de al-Ándalus fueron objeto de estudio ya desde la Edad Media, la situación de discriminación en la que vivían los judíos en una Europa post-revolucionaria, y supuestamente liberal, pero en realidad mantenía leyes restrictivas, lo que lleva a estos intelectuales a contrastar su situación presente y pasada bajo dominio cristiano, con la de los judíos bajo poder musulmán, según ellos se convierte en modelo de tolerancia y asimilación del judaísmo, pues es esta situación de contraste que les llevó a definir su cuadro socio-político en al-Ándalus como tolerado, esta valoración positiva sería mitificada como modelo de sociedad en la que los judíos convivieron con los musulmanes, quienes les permitían desarrollar una actividad intelectual, y ocupar cargos políticos. Heinrich Graetz, el historiador judío más importante del siglo XIX, le dedica numerosos pasajes laudatorios a los judíos de al-Ándalus en su *Historia de los judíos*

⁸.Idem p 243.

⁹.Esta tendencia de la simbiosis entre las tres religiones véase tesis doctoral, AISSAOUI Souad, Los *Dhimmiés* en al-Ándalus desde 1031 hasta 1232 (Mozarabes y judíos), defendida en 2017. Parte I

resaltando siempre el alto grado de simbiosis entre las comunidades judía y musulmana¹⁰.

« *Los habitantes judíos de esta feliz Península contribuyeron con su desbordante interés a la grandeza del país, al que querían como solo se puede querer a la patria propia* »¹¹. El estudio del corpus literario y científico de los judíos de al Ándalus se ha centrado en el periodo comprendido entre los siglos X y XII, periodo que comúnmente denominamos Edad de Oro, en referencia a la cantidad y cualidad de la producción literaria y científica judeo- andalusí, sobre todo la producción literaria.

El primer elemento era el renacimiento del hebreo, lengua que se ha dejado de usar durante siglos, surgió otra vez por sentimiento de nacionalismo cultural entre los judíos de al Ándalus que habían abrazado el árabe, lengua ajena a su religión. La arabización cultural de los judíos fue anterior y más profunda que la de los mozárabes, lo más importante de la labor de los judíos andalusíes fue la introducción de la apocrética, metodología y temática del Kalam islámico primero, y de la falsafa después, ibn Gabirol y Maimonides fueron tan falasifa como Avempace y Ibn Tufail, los mozárabes no dieron lugar en el territorio musulmán a figuras como Hasday ibn Shaprut, Moises b, Izra, ibn Gabirol, Maimonides y los banū Tibbon¹². Los judíos supieron enriquecerse de los valores de la civilización mayoritaria sin perder sus rasgos típicos, supieron abrirse a la cultura dominante circundante sin abandonar su propia identidad, su obra literaria y científica se caracteriza por una fusión de elementos propios con la cultura de sus vecinos, de la que se dejan impregnarse al mismo tiempo que la enriquecen de manera sensible¹³.

¹⁰.GRARTZ, Heinrich.Historia de los judíos. Publicada en Alemania en 1853, y traducida al inglés en 1894, Heinrich Graetz, a History of the Jews, 6Vols Philadelphia, PA, the Jews Publication Society of America, 1956.

¹¹.GALLEGO, María Ángeles. « Entre nosotros en al Ándalus: el judaísmo andalusí y su estudio ». op.cit, p325. « The jewish inhabitants of this happy peninsula contributed by their hearty interest to the greatness of the country, which they loved as only a fatherland can be loved »

¹².CRUZ HERNANDEZ, Miguel. *El Islam de Al Ándalus: Historia y Estructura de su realidad social*. op.cit, p197.

¹³.SAENZ BADILLOS, Ángel. “Hacia una valoración global de la presencia judía en España”. In *Judíos entre Árabes y Cristianos Luces y sombras de una convivencia*, Ángel SAENZ BADILLOS (Ed.), Ediciones El Almendro Córdoba, 2000, pp.117

Los arabismos, que suelen ser testimonio de una innovación o de un cambio, en el castellano y en las lenguas romances peninsulares, dan fe de que las sociedades cristianas del norte de al-Ándalus,

“...necesitaban para sobrevivir y evolucionar de ciertas nociones fundamentales como la adopción de nuevos modelos de organización, la adquisición de ciertos rudimentos de administración..., la utilización de hallazgos científicos y la puesta en práctica de técnicas diversas... que ayudasen a progresar a una sociedad casi estancada... la contigüidad y la superioridad cultural árabo-islámica permitió resolver, en gran parte, los problemas que se le planteaban a la sociedad cristiana peninsular del tiempo; de ahí que un gran número de arabistas prestados en esa época den cuenta puntual de tales aspectos”¹⁴.

4. La literatura hispano hebrea

La literatura y la producción científica de los judíos en al-Ándalus se centra entre los siglos X-XII, calificadas comúnmente *Edad de Oro*, por referencia a la cantidad y brillantez de la producción literaria y científica judeo- andalusí. La aceptación del pluralismo social de al-Ándalus y la actitud de tolerancia facilitó la vida de las minorías étnicas y religiosas. Se ha dividido la historia de la literatura hispano-hebrea en dos grandes épocas: el periodo andalusí, y el de la España cristiana, según la localización de sus centros culturales.

-la primera etapa: desde el siglo X hasta mediados del XII: tenía como centro al-Ándalus, en ella, se destacan dos periodos que tienen relación con la evolución histórica de al-Ándalus.

¹⁴.MAILLO SALGADO Felipe, « *Los arabismos del castellano en la baja Edad media* », Salamanca, 1998, pp.461-462, citado por GALLEGO, op.cit.

-a-periodo del califato: siglo X: cuya característica principal era la asimilación de la lengua y cultura árabes, y la formación de los hispanos hebreos en diferentes campos literarios y científicos

-b-el periodo que comprende el siglo XI y la primera mitad del siglo XII, o sea desde los primeros Reinos de Taifas hasta los últimos taifas, reinos se convirtieron en centros culturales, y no dudaron en favorecer a los judíos que mostraban talento es el periodo que se califica de Edad de Oro de la cultura hebrea¹⁵. La invasión Almohade a mediados del siglo XII, causó un importante éxodo de la población judía hacia los reinos cristianos del norte peninsular, escapando del dilema de la conversión forzada y la intransigencia de los almohades, lo que dio lugar a que el centro de la cultura hispano hebrea se desplazaría a dichos reinos, respectivamente a Toledo y a Barcelona. Esta transición de la segunda mitad del siglo XII al XIII, coincidió con la formación filosófica y literaria de Maimonides¹⁶.

5. La poesía

El renacimiento de esta lengua (hebrea) causó el surgimiento de un sentimiento de nacionalismo cultural entre los judíos de al Ándalus, reservaban el uso de la lengua árabe generalmente a las obras científicas. Junto a la poesía litúrgica tradicional, se desarrolló una poesía religiosa que incorporó innovaciones como la aplicación de la métrica cuantitativa de la poesía árabe. En más de la literatura de las moaxajas y jarchas, en estrecha relación no solo con la literatura árabe, sino también con la literatura romance peninsular.

¹⁵. NAVARRO PEIRO, Ángeles. “¿Qué importancia tuvo la producción literaria de los judíos en al-Ándalus y en la España cristiana?”. In *Judíos entre árabes y Cristianos Luces y sombras de una convivencia*, Ángel SAENZ BADILLOS (Ed.), Ediciones El Almendro Córdoba, 2000, pp. 53-55

¹⁶. Ídem, p56. De la misma manera se puede dividir la etapa cristiana en dos periodos también:

-la primera: abarcaría el siglo XIII y principios del XIV, período en que los judíos estarían al servicio de los reinos cristianos por su nivel cultural oriental, servirían como intérpretes o traductores, con la traducción de obras del árabe al hebreo o al castellano.

-el último período, corresponde a los siglos XIV-XV, época de gran inestabilidad para los judíos, épocas de disputas que habían empezado en el periodo anterior van a persistir, polémicas entre judíos y cristianos, así como polémicas internas dentro del judaísmo, entre partidarios de las ideas expuestas por Maimonides y los que ellas se oponían.

A partir del siglo XIII, esta producción continua de forma activa en la España cristiana, y claro en frente disminuye en al Ándalus. Es el periodo donde se asiste al renacimiento de la lengua hebrea, que había dejado de utilizarse como lengua hablada, y su uso se delimitaba en al ámbito literario de la poesía litúrgica¹⁷.

Sobre la apertura de la literatura hebrea hacia el árabe, no cabe ninguna duda, la formación de la literatura hebraica andalusí con personalidad propia se da en el momento en que se acepta la técnica, temas de la cultura árabe. La influencia de la poesía árabe sobre la hebrea, se nota en algunos elementos más, los poetas judíos toman además del metro de la poesía árabe, se inspiraban de los temas poéticos árabes, basados sobre la simbología, aquí se revela la influencia cultural transmitida del mundo árabe islámico al judío, creando interacción cultural concreta y destacable. La poesía hebrea absorbió la cultura de su entorno y se desarrolló rápidamente bajo el califato de Córdoba y los Reinos de Taifas, los poetas hispano hebreos imitaron la versificación de la poesía árabe, utilizaron también la división silábica de los poemas, y los sistemas estróficos, el caso de la moaxaja que solía tener entre cinco y siete estrofas, incluyendo una jarcha¹⁸.

No se creó una poesía secular en hebreo que dependía de un proceso cultural, y adoptaba a los modos, intereses y formas de la elite árabe los judíos revivieron su lengua santa, y demostraron que su adopción del árabe, les puede ser un medio importante para transmitir y comunicar con la cultura judía, los gramáticos tuvieron que emplear el árabe para investigar y comprender los detalles del hebreo. Por otra parte, la prosa hebrea conoció su pleno auge en la España cristiana, era escrita en hebreo, su especificad era su escritura rimada (en forma de maqāma). Existía otra lengua, el judeo- árabe (se le puede definir como una variante de la lengua árabe para consumo interno de los judíos que se caracterizó por escribirse en alfabeto hebreo, con préstamos léxicos hebreos usando registros lingüísticos cercanos al árabe dialectal)¹⁹. Esto no significa que desconocían el árabe clásico, contrario, algunos autores desarrollaron y

¹⁷. GALLEGO, María Ángeles. « Entre nosotros en al Ándalus: el judaísmo andalusí y su estudio » op.cit, p 250-252

¹⁸. NAVARRO PEIRO, Ángeles. “¿Qué importancia tuvo la producción literaria de los judíos en al-Ándalus y en la España cristiana?” op.cit .p 58

¹⁹. GALLEGO, María Ángeles. «Entre nosotros en al Ándalus: el judaísmo andalusí y su estudio» op.cit, p 247.

matizaron su pleno conocimiento a la gramática árabe, citamos entre tantos, a los más destacados: Maimonides y Samuel ibn Nagrella.

Los escritos judeo-árabes de al Ándalus, se conoce como el periodo clásico de la historia lingüística del judeo árabe por referencia a la cercanía lingüística con el árabe clásico y que cuenta con una producción intelectual considerable. Grandes obras filosóficas, apologéticas y hasta obras filológicas y jurídicas, eran escritas en judeo- árabe²⁰.

Cabe señalar aquí que el género que tuvo mayor repercusión en la historia intelectual del judaísmo se encuentra en lo de la exégesis y la gramática unidos como: exégesis filosófica, es decir la interpretación del texto sagrado a través del análisis lingüístico.

Otra literatura andalusí en judeo-árabe con una producción filosófico-teológica que cuenta con autores: šelomon Ibn Gabirol: 1020-1057

-Baḥya ibn Paquda 1040-1110

-Yehouda ha Levi 1070-1140.

Nos cita Al Maqari, a diferentes poetas en su fuente y dedica páginas para presentar a sus poesías dedicadas a todos los temas²¹. Otras disciplinas como medicina y la farmacología eran ciencias desarrolladas por judíos andalusíes, aunque son escasas las que se conservaban.

A parte Maimonides, el judío médico Yūnus ibn Ishak ibn Baklāriš quien vivió en el siglo XII, con su tratado farmacológico *Kitāb al musta'īn II*, reviste especial relevancia por tratarse del primer tratado de su género en utilizar el formato de cuadros sinópticos y disposición en columnas en el Occidente islámico, así como por la riqueza de las fuentes en diversas lenguas. Otras ciencias, la astronomía y astrología eran ciencias desarrolladas en al Ándalus, entre cuales muchos se establecieron en los reinos cristianos y siguieron sus actividades tal Abraham ibn Ezra'. Nos habla Gallego de un tipo de literatura que no ha beneficiado de estudios profundizados a medio camino entre la literatura judeo árabe y la literatura

²⁰. SAENZ BADILLOS, Angel. "Les recherches sur les juifs d'al Andalous dans les vingt cinq dernières années". In *minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, RMMM, N-63-64, pub de l'Association pour l'Etude des Sciences Humaines en Afrique du Nord et au Proche Orient, avec l'Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman, pp71.

²¹ Al-Maqqarī, Ahmed b.Mūhammad el Tilimsāni, (1997), *Kitāb naḥḥ al-ṭib m fi gosn al-Andalus al-raṭīb*, taḥqīq Iḥsān 'Abbās , Dār šādir, Beyrouth, Vol 3, pp 521-522; entre estos poetas, Ibn el mar'azi , nassim al isra'eli, Ibrahim ibn sahl el isra'eli.

árabe islámica, eran las obras compuestas en árabe por autores musulmanes y transliteradas al alfabeto hebreo; para uso interno de la comunidad judía, eran varios trabajos de contenido médico, en estas obras no se trataba de transliteraciones, sino que en algunas ocasiones se trataba de adaptación lingüística, se trata por lo tanto de la llamada *literatura de transmisión*; esconde a veces obras en las que se reelabora de forma original el conocimiento de autores musulmanes, para el beneficio del lector judío. Es uno de los campos menos trabajados y que puede aportar información de gran relevancia sobre los procesos de transmisión cultural entre el mundo islámico y el mundo judaico en la Edad Media²².

Para la narración literaria hispano hebrea nació en al Ándalus a la zaga de la narrativa árabe, aunque adquirió su mayor desarrollo y esplendor posteriormente en los reinos cristianos, la narración más antigua es el relato de 'Ašer ben Yehuda, obra del poeta andalusí, Šelomoh ben sahl o ibn šaqbel; obra que pertenece al género de la maqāma árabe. Este tipo literario influyó en las obras de los narradores hispano hebreos, no sólo en lo que se refiere a su forma de expresión, prosa rimada con intercalación de poemas métricos, sino también en lo que se refiere a los recursos narrativos²³,

Los orígenes de la narrativa son más tardíos en la literatura hispano hebrea (aproximadamente en el siglo XII). La primera narrativa es de Salomón ibn Sahal, que vivió en el Ándalus en la primera mitad del siglo XII, su tema es el más puro estilo de maqāma del autor árabe, dos protagonistas el pícaro y el narrador, ambos se encuentran, se identifican y se hacen amigos, todo eso en un ambiente musulmán (con harenes, mujeres veladas...) ²⁴.

Los textos religiosos de los judíos de al Ándalus, eran escritos en árabe, se referían a Dios llamándole *Allá*, *imam* para el que dirige la oración, *mimbar* para el *pulpito*, *qur'an* en vez de *Tora*, era una adopción

²² GALLEGO, María Ángeles. «Entre nosotros en al Ándalus: el judaísmo andalusí y su estudio» op.cit, p253

²³ NAVARRO PEIRO, Ángeles. “¿Qué importancia tuvo la producción literaria de los judíos, p 64

²⁴ .GONZALO, MAESO, David.op.cit, pp59-60

clara de arabismos y préstamos a nivel lingüístico, que dejaron una fuerte huella en el carácter del hebreo medieval de España²⁵.

Se expresa de esta manera María Angeles Gallego al describir la producción intelectual de los judíos: « *El entusiasmo por la ciencia y la poesía se apoderó de ellos y la España judía se convirtió en el centro de la civilización espiritual, un jardín fragante de poesía alegre.....* »²⁶

6. El multiculturalismo de los judíos

Los judíos de al Ándalus se encontraban en verdadera situación a mediados del siglo X, de pluralismo lingüístico, en su vida cotidiana usaban el árabe para comunicarse con sus conciudadanos musulmanes, el hebreo se conservaba para el uso religioso para leer la biblia, el uso del arameo era raro, esta situación era la misma en todo el imperio musulmán, pero en al Ándalus iba naciendo la lengua hebrea. Los judíos aficionados por la lengua árabe, adoptaban dicha lengua, usándola en sus escritos, pero sin renunciar a su lengua sagrada; porque la lengua hebrea para mucha era considerada como una lengua santa que se debía preservar, la lengua de Dios de la Misna.

Y como intento de conservar su lengua los filósofos, filólogos inventaron el sistema de escribir en caracteres hebreos y lengua árabe creando lo que se llama hoy, el judeo-arabe.²⁷

Pues, la lengua árabe, que se impuso como lengua administrativa y culta. Consistía en un instrumento de comprensión mutua, puesto que existía una triglosia: las personas cultas hablaban tres lenguas, el árabe clásico, el árabe dialectal y el romance. De la misma manera los muladíes y mozárabes hablaban las tres lenguas. Esta triglosia había de reducirse en un bilingüismo puesto que a finales del siglo XIII, los árabes no usaban más que dos lenguas el árabe y romance, lo que produjo la ambivalencia lingüística de al Ándalus.

7. Conclusión

Los caracteres de la vida social de las comunidades judías en al Ándalus, que se considera como otra sociedad incrustada en seno de la

²⁵.GARCIA ARENAL, Mercedes. Artículo todavía no publicado, p 23

²⁶.GALLEGO, María Ángeles. « Entre nosotros en al Ándalus: el judaísmo andalusí y su estudio», son los propósitos del autor judíos, Heinrich Graetz p236.

²⁷.SAENZ BADILLOS, Angel. “Les recherches sur les juifs d’al Andalous dans les vingt cinq dernières années”, op.cit, p 71.

musulmana, con su organización social, religiosa y cultural, creando un cuadro nunca existido hasta entonces en la Europa medieval. La tolerancia propició el desarrollo de una cultura y una espiritualidad hebrea autónoma, que alcanzó elevadas cotas en la poesía, la gramática, la exégesis bíblica, los comentarios talmúdicos, y el pensamiento jurídico. La producción intelectual judía, marcó el apogeo del pensamiento judío en la Edad Media, Los judíos se interesaban por todas las ciencias y artes, convivían con el resto del pueblo llano sometidos a un trato tolerado. Su peso cultural será muy importante, hubo médicos famosos, como Ibn Šaprut, creador de la escuela talmúdica española, en el campo de la filosofía, destacamos especialmente la figura del cordobés Maimonides, cuya *Summa* o *Guía Perplejos*, tuvo amplísima difusión y será durante esta época cuando se diferencian dentro del judaísmo dos estilos de la vida, todavía vigentes, el de los sefarditas y el de los asquenazíes centroeuropeos.

Bibliografía

- Al-Maqqarī, Ahmed b.Mūhammad el Tilimsāni, (1997), *Kitāb nafh al-ṭib m fi ḡosn al-Andalus al-raṭīb*, taḥqīq Iḥsān ‘Abbās , Dār šādir, Beyrouth, Vol 3.
- Al-Samarā’ī, ūsāma ‘Abd el ḥamid ḥūsein, *Tārīḥ el wizāra fi al Andalūs 132-897h /755-1492*, Dar el Kotob el Ilmiya, Beyrouth
- AISSAOUI Souad, Los Dhimmies en al Ándalus desde 1031 hasta 1232 (Mozárabes y judíos), tesis defendida en 2017, universidad de Oran2
- ARIE, Rachel. “Les minorités religieuses dans les royaumes de Grenade 1232-1492”. In *minorités religieuses dans l’Espagne médiévale*, RRRR, N 63-64, pub de l’Association pour l’Etude des Sciences Humaines en Afrique du Nord et au Proche Orient, avec l’Institut de Recherches et d’Etudes sur le Monde Arabe et Musulman, pp.51-59.
- CRUZ HERNANDEZ, Miguel. 1996). *El Islam de Al Ándalus: Historia y Estructura de su realidad social*. Ed. AECI, Madrid.
- CRUZ HERNANDEZ Miguel. “Los problemas del pensamiento islámico andalusí en el siglo XI”. In *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*, Instituto Hispano Árabe de cultura 1978, Madrid, 1981, pp311-318.
- GALLEGO, María Ángeles. « Entre nosotros en al Ándalus: el judaísmo andalusí y su estudio ». In *711-1616 de Árabes a Moriscos, una parte de la*

-
- historia de España*, editado por M. Fierro-J. Martos-J.P Monferrer- M.J. Viguera, Al-Babtain Foundation, Córdoba, 2012, pp233-254.
- GARCIA ARENAL, Mercedes. Judíos de al-Ándalus, sa, se.
 - GONZALO MAESO, David. (2001) *.El Legado del Judaísmo Español*. Ed. Trotta, Madrid.
 - GRARTZ, Heinrich. *Historia de los judíos*. Publicada en Alemania en 1853, y traducida al inglés en 1894, Heinrich Graetz, a History of the Jews, 6Vols Philadelphia, PA, the Jews Publication Society of America, 1956.
 - GUICHARD, Pierre. (1995) "Al-Ándalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente". Ed. Facsímil, Barcelona. Con estudio preliminar de Antonio MALPICA CUELLO.
 - LADERO QUESADA, Miguel Ángel. "Las relaciones con los musulmanes en la Baja Edad Media: rechazo, coexistencia proselitismo". In *Cristianos y musulmanes en la Península Ibérica: La guerra, La Frontera Y La convivencia*, XI Congreso de Estudios Medievales 2007, Fundación Sánchez Albornoz, Ávila, 2009, pp13-75.
 - NAVARRO PEIRO, Ángeles. "¿Qué importancia tuvo la producción literaria de los judíos en al-Ándalus y en la España cristiana?". In *Judíos entre árabes y Cristianos Luces y sombras de una convivencia*, Ángel SAENZ BADILLOS (Ed.), Ediciones El Almendro Córdoba, 2000, pp. 53-72.
 - OREILLY, Bernard. (1992), *cristianos y musulmanes 1030-1157: historia de España*, Barcelona, ed. Crítica,
 - SAENZ BADILLOS, Angel. "Les recherches sur les juifs d'al Andalous dans les vingt cinq dernières années". In *minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, RMMM, N-63-64, pub de l'Association pour l'Etude des Sciences Humaines en Afrique du Nord et au Proche Orient, avec l'Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman, pp 63-72.
 - SAENZ BADILLOS, Ángel. "Hacia una valoración global de la presencia judía en España". In *Judíos entre Árabes y Cristianos Luces y sombras de una convivencia*, Ángel SAENZ BADILLOS (Ed.), Ediciones El Almendro Córdoba, 2000, pp165-172.